

**ESTUDIO DE LA OBRA INÉDITA *GRAMÁTICA ELEMENTAL DE LA LENGUA
QUICHE ACHI DE RABINAL* DE GREGORIO RAMÍREZ DONOSO¹**

Beatriz Valverde Olmedo

Universidad de Valladolid

b.valverde.olmedo@gmail.com

RESUMEN

El objetivo del estudio que nos ocupa es analizar la obra de Gregorio Ramírez Donoso titulada *Gramática elemental de la lengua quiche achi de Rabinal*, obra que supone un testimonio lingüístico muy valioso para ampliar y mejorar el conocimiento actual de las lenguas mayas, concretamente del achí rabinal. Esta lengua, hablada en la comunidad de Rabinal (Guatemala), es un dialecto del achí, lengua que, a su vez, deriva del quiché central. De ahí el nombre que el autor, con gran acierto, ha dado a su obra.

PALABRAS CLAVE: Achí Rabinal. Dominicos. Gramática. Guatemala. Lenguas mayas.

ABSTRACT

The aim of the current study is to analyze the work of Gregorio Ramírez Donoso entitled *Gramática elemental de la lengua quiche achi de Rabinal*, which is an extremely valuable work conceived to expand and improve the current knowledge of Mayan languages, more specifically the Rabinal Achi. This language, spoken in Rabinal municipality (Guatemala), is an Achi dialect, a language which is in turn derived from the central K'iche' (Quiché). Hence there is the name that the author has appropriately given his work.

KEYWORDS: dominicans, grammar, Guatemala, Mayan languages, Rabinal achí.

La orden de los dominicos, desde que fue fundada por Santo Domingo de Guzmán en 1215, es un ejemplo de labor y, sobre todo, de vocación educativa, misionera, evangelizadora y predicadora. En este trabajo, vamos a centrarnos en un ejemplo concreto de tan magna labor a través de la figura del padre dominico Gregorio Ramírez Donoso y de su admirable obra titulada *Gramática elemental de la lengua quiché achí de Rabinal*². Obra que es fruto de la estancia como misionero de Ramírez Donoso en Guatemala, concretamente en la región de

¹ Este estudio se enmarca en el proyecto de Investigación I+D Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos, con referencia FFI2014-59140-P, aprobado por la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, según Resolución de 30 de julio de 2015.

² En las siguientes páginas el lector observará que ofrecemos datos precisos relativos a la confección de la obra como los tres años de su elaboración y los cinco meses de su compilación. Tales precisiones nos fueron proporcionadas por el propio autor en una comunicación personal el 27 de mayo del presente año.

Rabinal (Guatemala central). Antes de proseguir, consideramos oportuno advertir al lector que esta obra es un manuscrito mecanografiado inédito que se localiza en la biblioteca del convento de la orden de los dominicos de Caleruega (Burgos)³.

Gramática elemental de la lengua quiche achí de Rabinal se puede catalogar, dentro de los diferentes tipos de gramáticas, como una gramática fundamentalmente descriptiva de la lengua maya achí rabinal⁴, por lo que podemos afirmar que nos encontramos ante la primera gramática⁵ descriptiva de tal lengua, lo que aumenta, más si cabe, su valor, puesto que, si llega a editarse⁶, se podrá conocer más a fondo esta lengua y, por ende, esta cultura achí rabinal.

La lengua achí rabinal se habla en la comunidad de Rabinal, de ahí la denominación ofrecida por Ramírez Donoso *achí de Rabinal*. Aunque siendo terminológicamente precisos, más que una lengua, se trata de un dialecto del achí, lengua que, a su vez, deriva del quiché (o K'iche') central. Actualmente, el achí rabinal es hablado por una microcomunidad de tan solo 32.000 personas. De ahí que anteriormente hayamos hecho referencia al valor de la misma, erigiéndose como un testimonio trascendental desde un punto de vista tanto lingüístico como antropológico y etnológico.

La elaboración de la misma se realizó *in situ* durante tres años aproximadamente "El presente trabajo se inició en el año 1973 en su primera etapa de investigación, que duró unos tres años" (Ramírez Donoso 1982: prólogo). Durante este tiempo Ramírez Donoso llevó a cabo un trabajo de campo, colaborando con hablantes⁷ del achí rabinal que conocen el español "Tres años de 7 a 11 de la noche dediqué a investigar con informantes que dominan su lengua y saben escribir en castellano" (G. Ramírez Donoso, comunicación personal, 27 de mayo, 2016). La cooperación entre Ramírez Donoso y estos informantes con conocimientos del español posibilita que esta gramática, eminentemente descriptiva, se pueda considerar, a su vez, una gramática contrastiva achí rabinal-español, puesto que las referencias a las diferencias o similitudes con el castellano son constantes a lo largo de la misma. Por último,

3 Quisiéramos expresar nuestro más sincero agradecimiento tanto al Padre Gregorio Ramírez Donoso (autor de la obra) como al Padre Jesús Martín (bibliotecario del convento de Caleruega) el que nos hayan permitido acceder a dicho manuscrito y poder estudiarlo.

4 Hemos optado por referirnos a ella como achí rabinal y no solo achí, ya que este término hace referencia a la lengua de la que procede.

5 O por lo menos ante la primera gramática escrita de la misma.

6 Puesto que Ramírez Donoso la percibe como un regalo para el pueblo achí rabinal "De mi interés personal no tengo ningún empeño en hacer una publicación formal" (G. Ramírez Donoso, comunicación personal, 27 de mayo, 2016).

7 No disponemos de más datos sobre las competencias que tales hablantes poseen del español, salvo la información recogida en la cita literal.

sobre la realización de esta obra, cabe señalar que la confección y redacción del manuscrito se hizo en el convento de Caleruega "Al fin en unos cinco meses que estuve en Caleruega⁸ logré armarla, pues llevaba todos los elementos de las investigaciones realizadas" (G. Ramírez Donoso, comunicación personal, 27 de mayo, 2016).

Por lo que respecta a los destinatarios de esta gramática, primordialmente está orientada al pueblo achí rabinal como un manual escrito de estudio de su propia lengua, en palabras de Ramírez Donoso:

[...] para los alumnos de bachillerato para que conozcan la lengua del lugar [...] la están usando de hecho para el bien de su población⁹, lo cual me agrada que esté sirviendo con el objetivo que fue elaborada. Los que la están usando son nuevas generaciones que no me conocen y probablemente ni sepan mi nombre pero está cumpliendo la misión para la que hice tanto esfuerzo. (G. Ramírez Donoso, comunicación personal, 27 de mayo, 2016)

Este conjunto de destinatarios puede ser ampliado a cualquier persona interesada en conocer esta lengua, ya que las explicaciones gramaticales que en ella se ofrecen sobre el achí rabinal están realizadas de forma tan clara y elemental que no se requiere ningún conocimiento previo de esta lengua "[este trabajo] pueda ser utilizado como método de aprendizaje para los desconocedores de la lengua y como método de profundización para aquellos que la hablan" (Ramírez Donoso 1982: prólogo).

En cuanto a la estructura de la obra, esta consta de 265 páginas divididas en un prólogo, 72 lecciones y dos diccionarios o vocabularios inversos, que se pueden considerar un apéndice, tanto de achí rabinal-castellano como de castellano-achí rabinal. El primer vocabulario consta de 770 palabras, por su parte el segundo consta de 1798 términos. Tal división está plasmada en los dos índices de la obra, situados a continuación del prólogo:

- Índice de temas gramaticales compuesto por 11 apartados que tratan diferentes ítems gramaticales, los cuales se estudian y analizan a lo largo de toda la obra, a saber: I. El alfabeto; II. El artículo; III. El nombre; IV. El adjetivo; V. El pronombre; VI. El verbo; VII. El adverbio; VIII. La preposición; IX. La conjunción; X. La interjección y el saludo; XI. La construcción de oraciones. Cada uno de estos temas está, a su vez,

8 "Ha sido concluida en Caleruega en el día 24 de diciembre de mil novecientos ochenta y dos" (Ramírez Donoso 1982: prólogo).

9 "Siempre hemos trabajado en esta obra pensando en la superación de todas las gentes de Rabinal, de Chicaj y de sus alrededores, a quienes dedicamos todo el tiempo y esfuerzo que nos ha llevado" (Ramírez Donoso 1982: prólogo).

dividido en diferentes apartados. A modo de ejemplo, el tema III. El nombre se subdivide en nombres propios de personas, nombres de oficio, nombres abstractos, nombres de frutales, nombres compuestos especiales, el género de los nombres, el plural de los nombres, el plural con partículas.

- Índice general el cual remite a la página en la que empieza la lección correspondiente a la cuestión gramatical estudiada. A continuación listamos los títulos de tales lecciones, por cuestiones de espacio y concreción hemos condensado y alterado el orden de este índice como sigue: Lección 1. El alfabeto; Lección 2. Los sonidos; Lección 3. Las vocales; Lecciones 4 a 31 están dedicadas a cada una de las 28 letras que componen el alfabeto achí rabinal; Lección 32. Análisis comparativo del alfabeto; Lección 33. Los verbos transitivos; Lecciones 34 a 38. Verbos transitivos raíz por consonante; Lección 60. Los verbos en u; Lección 62. Los verbos en o; Lección 64. Los verbos en j; Lección 66. Los verbos de raíz glotal ' ; Lección 68. Verbos irregulares transitivos; Lección 70. Precisiones de gramática; Lección 73. Los sufijos calificativos de los verbos. El resto de lecciones¹⁰ que faltan en esta sucesión se titulan en función del nombre del relato achí rabinal que se recoge en las mismas, por ejemplo: Lección 39. Ri uleu; Lección 40. ¡Jö pa juyub; Lección 41. Ri yäruleu, ri ticonuleu. El lector comprenderá nuestra decisión de no incluirlas en este listado, puesto que ofrecen poca información sobre los aspectos gramaticales tratados en ellas.

Cada una de las 75 lecciones, de extensión variable, sigue aproximadamente la misma estructura: una explicación detallada sobre el objeto gramatical mencionado en el título, seguidamente, en un recuadro, se recogen nociones gramaticales y, cerrando cada lección a partir de la tercera, una serie de ejercicios de diversa índole. Así, se nos ofrecen ejercicios de fonética, sobre todo centrados en la correcta pronunciación de los fonemas del achí rabinal; de gramática como son formación del género, del número, cambiar tiempos verbales, etc.; y de traducción tanto del achí rabinal al castellano como a la inversa. Veamos como ejemplo de esta estructura la lección 3 titulada Las vocales: primero se estudian las vocales cortas tanto su pronunciación como su escritura con ejemplos, después las vocales largas, con la misma subdivisión entre pronunciación y escritura, para comprobar mejor nuestra asimilación de las vocales del achí rabinal se propone un ejercicio práctico para pronunciarlas y, por último, el recuadro gramatical en este caso se centra en el acento en esta lengua. En resumen, cada

10 Concretamente las lecciones: 39 a 59, 61, 63, 65, 67, 69, 71, 72, 74 y 75.

lección presenta una disposición deductiva: explicación, nociones gramaticales y ejercicios sobre los aspectos tratados en la misma.

Las valoraciones que siguen no han de considerarse críticas negativas a la obra, sino aportaciones para mejorar dicha gramática. Además siempre hemos de tener en cuenta que Ramírez Donoso carece de formación lingüística y, aun así, su obra es digna de admiración, por lo que en ningún caso se va a verter un juicio pernicioso sobre la misma.

Antes de proseguir queremos precisar que no vamos a hacer referencia a los errores ortotipográficos que hemos podido detectar en la obra, dos son las razones fundamentales que aducimos para tal omisión:

- El manuscrito ha sido mecanografiado, escribir a máquina no es comparable a poder hacerlo mediante soportes electrónicos, ya que la primera forma conlleva una serie de desventajas fácilmente subsanables con el uso de los segundos como son la maquetación, la falta de correctores ortográficos automáticos, no poder corregir erratas, el acento ortográfico resultaba a veces incompatible con las letras mayúsculas, etc¹¹. El propio autor es consciente de este hecho "[...] el original lo hice a máquina manual, pues no existía aún la cultura digital" (G. Ramírez Donoso, comunicación personal, 27 de mayo, 2016).
- La obra fue terminada en el año 1982, fecha muy lejana del año 2010 en el que la Real Academia Española publicó su *Ortografía de la lengua española* con las últimas reformas ortográficas, de ahí que en la obra podemos encontrar, entre otras palabras, tanto el adverbio *solo* como los pronombres demostrativos acentuados. Lo que no requiere mayor tarea que adaptar las cuestiones ortográficas desfasadas a la nueva ortografía.

Los comentarios planteados a continuación se pueden dividir en dos grandes bloques: 1) comentarios generales sobre aspectos de la obra que podrían ser mejorados; 2) comentarios que se centran en cuestiones particulares más técnicas desde un punto de vista lingüístico. Nos centramos primeramente en los comentarios relativos al primer bloque.

Anteriormente hemos descrito la organización, que de forma más o menos

¹¹ Seguramente los lectores más jóvenes desconozcan las dificultades que hemos tenido que padecer los que hemos hecho uso de las máquinas de escribir.

mayoritaria, presenta cada lección. Consideramos que esta organización es el mayor inconveniente de la obra, ya que una lección no se corresponde con un único elemento gramatical concreto, sino que estos o se van mezclando a lo largo de la misma o en una misma lección se abordan diferentes cuestiones gramaticales, por lo que requeriría de una reorganización para poder editarla como una gramática para estudiantes cuya lengua materna es el achí rabinal o de estudiantes de L2. Veamos más claramente a qué nos referimos con dos lecciones escogidas de forma aleatoria:

- Lección 15. Letra j. En una misma lección se explica la letra jota, de ahí el título, junto con el plural de los nombres y adjetivos así como la preposición *re*. Es decir, se aúnan en cuatro páginas tres cuestiones lingüísticas diferentes: una fonética y ortográfica, el uso de la letra jota y dos gramaticales que hacen referencia a una propiedad gramatical (el número) y a una categoría gramatical (una preposición concreta). De lo que hemos de inferir que es una lengua que posee número gramatical (singular-plural) y, por lo menos, una preposición *re* equivalente a nuestro genitivo *de* con su valor de pertenencia y materia.
- Lección 77. En este caso se recoge un tema titulado *Ri achbi'ilab quequinuc' quib* con su vocabulario correspondiente y dos cuestiones gramaticales: el grado superlativo y los adverbios modales. Creemos, una vez más, que la mezcla de temas en una misma lección es excesiva.

A partir de la lección 39 se intercalan relatos en lengua achí rabinal, de los cuales en ningún momento se indica su origen o procedencia ni se da una explicación de los mismos. Sería de desear que se diera algún dato más como puede ser fuente, tradición oral o escrita, temática, etc. Asimismo, cabe advertir que en ellos encontramos signos de puntuación, exponemos como ejemplo el comienzo del relato de la citada lección 39:

Sirir ruleu pachä jun aranxex, lic nim ruleu; chupa rire 'o juyub, ta'ajal, tzamjuyub, tz'intz'in. Puwi rire quebin tak rakana, pachä cumatz; 'o beyä tanchic, 'o nimyä, yey 'o nimakuyä.
Pa ronoje ruleu quebin tak winak, 'o qu'í winak: 'o 'an winak, 'o junchic rüs wach winak, 'o junchic cak ru wach; 'o lajunchic pur sak, yey 'o junchic 'el ru wach. (Ramírez Donoso 1982: 97).

En ninguna lección se hace referencia a los signos de puntuación del achí rabinal, por lo que desconocemos si los posee o son añadidos del propio autor. Los únicos signos de puntuación referidos son los de interrogación y exclamación, pero tratados de forma indirecta sobre la construcción de oraciones interrogativas (lección 27), partículas interrogativas

(lección 65) e interjecciones (lección 71), es decir, mediante los ejemplos deducimos que tales signos existen y se usan como en español: *¿chätaj? '¿por qué?, ¿cómo es que?'* (p. 180), *¡nak chich'üjelal! '¡Qué locura!'* (p. 208).

Por su parte, los ejercicios o actividades propuestas en las diferentes lecciones están concebidos como una herramienta útil para comprobar nuestro avance y comprensión de los temas estudiados, pero al carecer de unas claves o soluciones finales en ningún caso podremos verificar nuestro nivel de acierto o error.

Para concluir este apartado sobre comentarios generales de la obra, ofrecemos una nueva disposición¹² más sencilla y eficaz, hemos optado por escribir en mayúscula inicial y cursiva cada sección ya que estas se corresponden con secciones tituladas de esta forma en la propia obra

- Bloque I. Ortografía y fonética: en el que se presenten todas las cuestiones relativas a estos dos aspectos de la lengua. *El alfabeto; Los sonidos; Estudio pormenorizado de cada letra; Análisis comparativo del alfabeto.*
- Bloque II. Cuestiones morfosintácticas: el cual se podría dividir, a su vez, en tres grandes secciones que atendieran a los morfemas y formación de palabras, a categorías gramaticales y a oraciones.
 - Sobre morfemas y formación de palabras: *-Jun y sus derivados; Formación de nombres abstractos; Los sufijos calificativos de verbos; Los nombres compuestos especiales.*
 - Sobre categorías gramaticales: *El género: masculino, femenino y neutro; El plural de los nombres y adjetivos; El plural con partículas; El plural individualizado; Los adjetivos calificativos; El adjetivo posesivo; La comparación: adjetivos comparativos; El superlativo; El artículo determinado; El artículo determinado: contracción; Los pronombres personales subjetivos; Los pronombres personales subjetivos y el verbo ser; Los pronombres -onoje, -tuquel; Los pronombres personales objetivos; El pronombre personal de respeto; El pronombre relativo ri; Los números; Los números ordinales; Partículas demostrativas; Los adverbios de*

¹² No pretendemos que esta disposición sea pormenorizada de todos los temas que se tratan a lo largo de la obra, nos hemos limitado a recolocar algunas lecciones y subsecciones de las mismas.

cantidad, modo, lugar y tiempo; La preposición re; Las preposiciones referidas a cosas; Las preposiciones-pronombres; Los verbos en general; Tres verbos especiales; Los verbos intransitivos (de raíz por vocal, irregulares, tiempos, etc.); Los verbos transitivos (de raíz por consonante, irregulares, etc.); Las conjunciones; Las interjecciones.

- Sobre oraciones: *Oraciones con el verbo ser; Oraciones predicativas; La construcción interrogativa; La construcción negativa; Las oraciones de infinitivo.*
- Apéndice I. Relatos en lengua achí rabinal. Tales relatos, como hemos indicado anteriormente, se encuentran dispersos a lo largo de toda la obra a partir de la lección 39. Consideramos que sería más apropiado reunirlos todos seguidos en un apéndice o, si se prefiere, capítulo. Los cuales pueden servir para ejercitar, sobre todo, la comprensión lectora en achí rabinal.
- Apéndice II. Glosario achí rabinal-castellano. Este glosario se encuentra al final de la última lección, en la que se recoge un relato, la explicación gramatical de los nombres compuestos especiales, además del propio glosario. Sería más adecuado que este quedase fuera del cuerpo del texto en sí.
- Apéndice III. Glosario castellano-achí rabinal. Sobre este glosario no hemos de realizar ninguna observación ya que su estructura y disposición en las páginas finales de la obra (244 a 265) creemos que es la adecuada.
- Soluciones de los ejercicios. Como señalamos anteriormente, no se ofrecen soluciones a los mismos.

Por lo que respecta a las valoraciones de corte más técnico y específico, casi todas se deben a imprecisiones terminológicas, cuestión totalmente comprensible teniendo en cuenta que Ramírez Donoso no es lingüista.

- En la lección 8 (p. 9) se presenta el esquema de lo que él denomina *oraciones predicativas*, como por ejemplo *ri c'om e niba' 'el niño es pobre'*. Como vemos este tipo de oraciones en achí rabinal se construyen con el verbo ser, de ahí que hubiese sido más correcto referirse a ellas como oraciones copulativas o atributivas.
- En esta misma lección (p. 10) sobre las *oraciones predicativas* nos dice que se pueden

formar con dos órdenes de palabras distintos: 1) esquema simple, orden sujeto (verbo omitido) predicado (S(V)P) *ri c'om niba' 'el niño (es) pobre'*; 2) esquema elegante, con orden predicado (verbo omitido) sujeto (P(V)S) *niba' ri c'om 'pobre (es) el niño'*. En ningún momento nos aclara cuál es la diferencia entre ambos esquemas, los adjetivos *simple* y *elegante* poca información aportan desde un punto de vista lingüístico y resultan ambiguos, ya que puede referirse, entre otras, a variedades diastráticas (diferenciación entre un nivel coloquial o estándar y un nivel culto o alto, respectivamente) o diafásicas (el esquema simple puede responder a un registro informal y el elegante a uno formal).

- Ramírez Donoso utiliza el término *declinación* en varias partes de la obra, por ejemplo:

"Oraciones con el verbo ser [en mayúsculas en el original]: he aquí la declinación del presente de este verbo: in (soy), at (eres), e (es), lal (es usted), oj (somos), ix (sois), e (son), alak (son ustedes)" (Ramírez Donoso 1982: 7)

Lo que nos ofrece no es la declinación del presente del verbo ser, sino su conjugación en dicho tiempo.

[...] el pronombre [...] *ib* [pronombre personal objetivo que sigue a los verbos] pocas veces se usa solo; normalmente se usa en su declinación, que es esta: *wib* (me), *awib* (te), *rib* (se), *ib la* (se), *kib* (nos), *iwib* (os), *quib* (se), *ib alak* (se) (Ramírez Donoso 1982: 82)

"[las preposiciones pronombres] Se declinan auxiliándose de los adjetivos posesivos" (Ramírez Donoso 1982: 82)

En este dos últimos ejemplos se ha de hablar del paradigma del pronombre y preposiciones, respectivamente y no de su declinación.

- En la lección 7 (p. 8) sobre los pronombres personales, el autor señala que "Estos pronombres se usan siempre para el puesto o papel de sujeto" (Ramírez Donoso 1982: 8). En este caso habría que sustituir los términos *puesto* y *papel* por el más apropiado función sintáctica.
- En la lección 14 (p. 24) se nos presentan las partículas demostrativas *wä* y *lä*, estas son invariables en cuanto al género gramatical, así *wä 'este, esta, esto'*, *lä 'ese, esa, eso, aquel, aquella, aquello'*, pero nada se nos dice sobre la variación de número. Precisión

que sí se realiza sobre el artículo en la lección 4 "El artículo determinado [...] solo hay una forma, igual para el singular y el plural, el masculino, el femenino y el neutro: *ri 'el, la, lo, los, las*" (Ramírez Donoso 1982: 5).

Insistimos en que todos los comentarios anteriores no han de desmerecer la obra, puesto que esta constituye un aporte lingüístico fundamental sobre la lengua achí rabinal. La minuciosidad, claridad y sencillez de las lecciones es digna de alabanza. Por otra parte, en su lectura Ramírez Donoso nos transmite el profundo respeto y admiración que siente por esta cultura, por lo que no solo ha de concebirse como un legado para este pueblo, sino también como un tesoro lingüístico y etnológico para el mundo en general. Asimismo, esta obra nos permite conocer aspectos extralingüísticos como son ciertas explicaciones sobre cuestiones culturales de esta comunidad. En las tres citas literales siguientes se hace referencia a los antropónimos, los números y los saludos, respectivamente:

Los nombres de persona son invariables y no determinan el sexo de la persona [...] Por ello para formar el femenino o masculino se procede como sigue: 1) Para el varón: se coloca delante del nombre por separado una de estas palabras: *ala* (si se trata de un soltero) [o] *achi* (si se trata de un casado). Ejemplo: *Ala Max (Tomás), Achi Max (Tomás)*. 2) Para la mujer: se coloca delante del nombre por separado una de estas palabras: *ali* (si se trata de una soltera) o *ixok* (si se trata de una casada). Ejemplo: *Alir Er (Herlinda), Ixok Er (Herlinda)* (Ramírez Donoso 1982: 20)¹³.

El contacto y roce con el [castellano] ha llevado a una situación práctica en la que apenas se usan habitualmente los primeros veinte números. Por este motivo al investigar he encontrado que solo los ancianos rebasan esa cifra, y [aun] ellos en algunos números no están de acuerdo (Ramírez Donoso 1982: 137).

Los saludos están en función de la edad, del estado de soltero o casado y de la categoría social de las personas. Mientras que en [castellano] están más bien en función de la hora del día. En esta lengua existe un saludo para el soltero, otro para el casado y otro para la persona importante, uno para el padre, otro para el extraño [...] Como norma general debe saber que el que empieza a saludar debe ser siempre el menor en edad, o en estado social (Ramírez Donoso 1982: 209).

Como vemos es una sociedad en la que el estado civil y la edad son factores determinantes en las relaciones sociales lo que se refleja, como no podría ser de otra forma, en su propia lengua.

13 Las cursivas de la cita son nuestras.

Bibliografía

- Asociación de Academias de la Lengua española (2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Barcelona, Espasa.
- Ramírez Donoso, G. (comunicación personal, 27 de mayo, 2016)
- Gomez Torrego, L. (2002). *Gramática didáctica del español*. Madrid, SM.
- Marcos Marín, F. y P. España Ramírez. (2001). *Guía de gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.
- Lenguas mayenses [en línea] (2016): https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_mayenses. [consulta: 9 de julio de 2016]
- Ramírez Donoso, G. (1982). *Gramática elemental de la lengua achí de Rabinal*. (Manuscrito inédito).
- Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid, Espasa.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

